

К-501
19036.32
134464

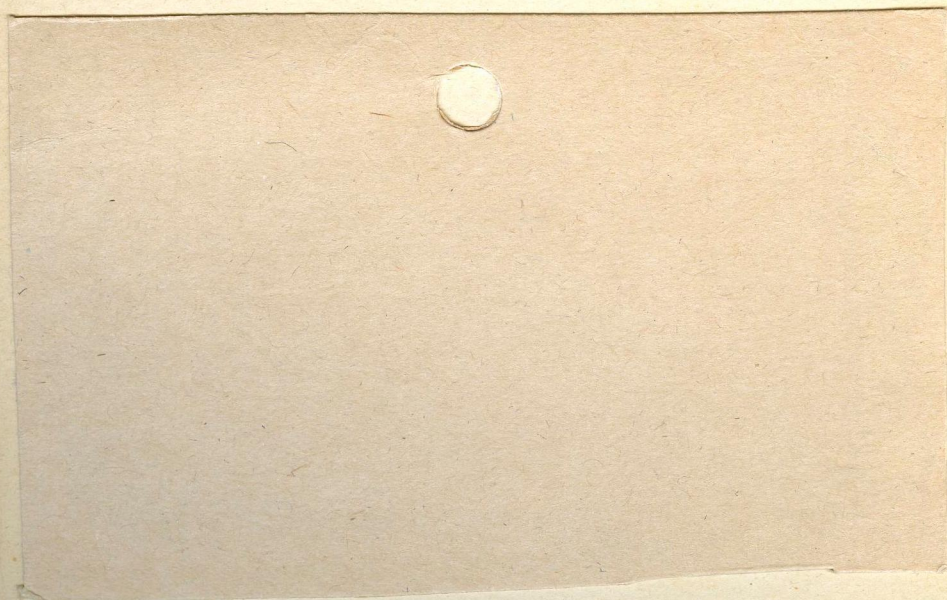
Сборн. Мат. Кавк.
Вып. 32.



to Jan

6-

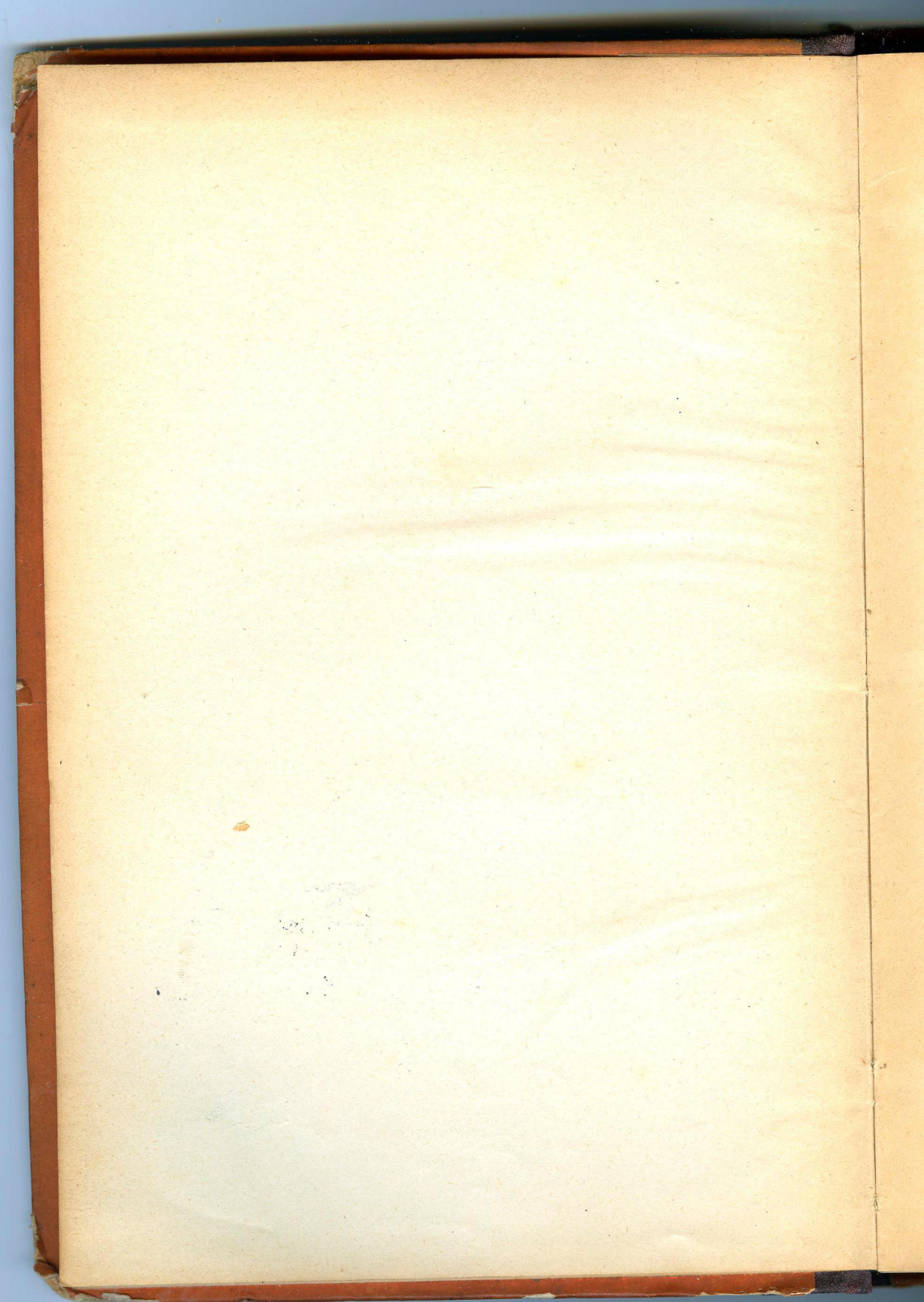
~~12~~



9(47.9)(082):[39+4+8]

СБОРН. МАТ. КАРТАЗА.

ВЫП. 32.



СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ
ДЛЯ ОПИСАНІЯ
МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ.



ТИФЛИСЪ.

Типографія: Канцелярія Главнoначальствующаго гражд. частію на Кавказѣ и
К. Козловскаго.

1903.

59

Печатано по распоряженію Попечителя Кавказскаго Учебнаго
Округа.

1898

Оглавленіе.

	Стр.
Предисловіе Л. Г. Лопатинскаго.	I—XI.

Отдѣль первый.

Свѣдѣнія арабскихъ писателей о Кавказѣ, Арменіи и Азербейджанѣ. III. Ибн- Хордадбѣ. IV. Будама. V. Ибн-Рустѣ. VI. Ал-Якубій. Переводъ и примѣчанія Н. А. Караулова.	1— 63
Письмо Пилата къ римскому императору Тиверію. Судьба Пилата. А. И. Тума- нова.	1— 14
Описаніе рукописей библіотеки „Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія. Е. С. Такай- швили.	15—238
Бабалинскій магалъ. Рашидъ-бекъ-Эфендіева.	1— 9
Разсказъ очевидца о Шамилѣ и его совре- менникахъ. С. Н. Шулгина.	10— 24
Нѣкоторыя подробности путешествія му- сульманъ Закавказскаго округа въ Мекку. Г. С. Парадова.	25— 27.

Отдѣль второй.

Предисловіе, съ указателемъ предметовъ и именъ. А. А. Богоявленскаго.	I—VIII.
--	---------

Сказни горскихъ татаръ. 1. Кто сильнѣе? 2. Магометъ Индирбаевъ. 4. Глупый человѣкъ. 4. Эмегенъ и охотникъ. Ингушскія сказни. 1. Кто дороже? 2. Слѣдуетъ ли гордиться передъ женщиной? 3. Мудрый судья. Кабардинскія преданія и легенды. 1. Озеро Чирикъ-кѣль и преданіе о немъ. 2. Преданіе о сверженіи кабардинцами ига крымскихъ татаръ. 3. Кабардинская легенда о пророкѣ Магометѣ. Чеченскія сказни. 1. Лисица и журавль. 2. Волкъ и баранъ. 3. Воръ и князь. 4. Человѣкъ, у котораго нѣтъ мозга въ головѣ. <i>Е. З. Баранова</i>	1— 64
5. У кого и на гору везетъ, а у другого и подъ гору не двигается. 6. Долгъ платежомъ красенъ. <i>Измаиль-бей-Магомета Мутушева</i>	64— 71
Легенды и сказни терскихъ казаковъ. 1. Кѣмъ былъ раньше Иуда? 2. Почему Иуда-предатель не проситъ прощенія у Господа Иисуса Христа? 3. Почему въ дни Христова Воскресенія употребляются красныя яйца? 4. Легенда о чумѣ. 5. Деньги. 6. Медъ. 7. Мужикъ и чортъ. 8. Что поѣшь, то и пожнешь. 9. Какъ аукнется, такъ и откликнется. 10. Золото. 11. Хитрый дьячокъ. 12. Можно ли судить другихъ? 13. Воры. 14. Цыганенокъ и баринъ. <i>Е. З. Баранова</i>	72—106
Греческія сказни и преданія. 1. Лиса и пшеничное зерно. 2. Старикъ и старуха. 3. Товарищество. 4. Лиса и волкъ. 5. Человѣкъ и змѣй. 6. Сонъ царевича. <i>Д. Михайлидиса</i>	107—122
7. Греческое преданіе о Шахъ-Аббасѣ. <i>В. Хуцѣва</i>	122—128
Ингилойскія сказни. 1. Дятель, лиса и воронъ. 2. Левъ и человѣкъ. 3. Старый волкъ. 4. Козлятки и волкъ. 5. Воробей. 6. Злая мачеха и ея дочери. <i>М. Г. Джанашивили</i>	129—140
Картвельскія сказанія объ Амиранѣ. 1. Сванскія сказанія. I. II. Имеретинскія сказанія объ Амиранѣ. I. II. III. <i>К. Ломинадзе</i> . . .	141—157
Грузинское преданіе объ Амиранѣ. <i>М. Г. Джанашивили</i>	158—167.

Отдѣлъ третій.

Памятники народнаго творчества Бутаисской губерніи. <i>М. В. Глушакъ</i>	1— 62
Изъ области народной фантазіи и быта. <i>М. Г. Машурко</i>	63— 88
Изъ миѳической Колхиды. <i>И. Т. Кобали</i>	89—124
Народныя примѣты, разные способы гаданія и нѣкоторые повѣрья мингрельцевъ. <i>И. С. Степанова</i>	125—152

- Встрѣча и празднованіе Нового года у
мингрельцевъ. *М. Д. Кордзахіи* 153—155
- Кое-что изъ абхазскихъ повѣрій. Вылавли-
ваніе изъ рѣкъ души утопленника. *И.*
М. Храмелова. 156—158.

Отдѣлъ четвертый.

- Адыгскіе тексты. I. Няхское нарѣчіе. а) Бжедухскій го-
воръ. 1. Кто сильнѣе? 2. Заяцъ и дубъ. 3. За зло плати
добромъ. *П. И. Тамбіева.* 1— 21.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница: *Строка:* *Напечатано:* *Слѣдуетъ читать:*
 Сверху. Снизу.

Отдѣлъ I.

20	2	—	письменные	писанныя
124	12	—	его,	его
162	14	—	попорченныхъ	попорченные
176	7	—	паганація	пагинація
197	—	13	„Заакіани“	Заакіани
200	1	—	ჯაბიღღა	ჯაბიღღა

Отдѣлъ III.

92	—	1, 2, 3	Примѣчаніе выбросить.	
----	---	---------	-----------------------	--

ПРЕДИСЛОВІЕ.

I отдѣлъ XXXII выпуска Сборника матеріаловъ открывается статьей *Н. А. Караулова* „Свѣдѣнія арабскихъ писателей о Кавказѣ, Арменіи и Азербейджанѣ“, которая служитъ продолженіемъ напечатанныхъ въ XXIX и XXXI выпускахъ статей, подъ тѣмъ же заглавіемъ. Сюда вошли четыре арабскихъ географа: III. Ибн-Хордадбѣ. IV. Кудâма. V. Ибн-Рустâ и VI. Ал-Я'кубій, расширяющіе въ извѣстномъ отношеніи наше знакомство съ Закавказьемъ IX и X вѣковъ. Статья сопровождается весьма обстоятельнымъ комментариемъ, съ объясненіемъ географической номенклатуры.

Въ статьѣ *А. И. Туманова* „Письмо Пилата къ римскому императору Тиверію“ и „Судьба Пилата“ сообщаются два древне-христіанскихъ апокрифа, тѣсно связанные другъ съ другомъ. Авторъ дополняетъ ихъ взятыми изъ „Исторіи Арменіи“ Моисея Хоренскаго, въ переводѣ Н. Эмина (кн. 2, гл. XXXIII), письмомъ Авгаря Тиверію, отвѣтомъ Тиверія на письмо Авгаря и вторичнымъ письмомъ Авгаря Тиверію. Письмо Пилата до сихъ поръ еще не найдено въ армянскомъ оригиналѣ, но оно извѣстно въ церковной литературѣ (*Migne-Patrologiae cursus completus. Par. 1844—66*). Свѣдѣнія о процессѣ Христа почерпнуты частью изъ Тертулліана (*Apologeticus adversus gentes. Lips. 1839—41*), гдѣ говорится, что Тиверій наказалъ обвинителей Христа, частью же изъ Евсевія (Церковная исторія, II, 2), утверждающаго, что Тиверій хотѣлъ убить всѣхъ, кто дурно отзывался о Спасителѣ.

Статья *Е. С. Такайшвили* „Описание рукописей библиотеки Общества распространения грамотности среди грузинского населения“ составляет продолжение труда, начатаго въ XXXI вып. Сборника. Описание открывается подробнымъ разборомъ Баратовскаго списка Картлисъ-Цховреба, который является наиболѣе полнымъ и древнѣйшимъ изъ датированныхъ сборниковъ грузинскихъ лѣтописей Вахтанговской редакціи. Многочисленные записи на поляхъ этого сборника и разночтенія сравнительно съ изданіемъ Броссе, такъ подробно и аккуратно отмѣченныя авторомъ, могутъ служить драгоцѣннымъ матеріаломъ для установленія текста грузинскихъ лѣтописей. Критикъ текста Картлисъ-Цховреба, этого главнаго источника исторіи Грузіи, долженъ непременно предшествовать подобный полный разборъ всѣхъ списковъ лѣтописей.

Въ рукописномъ сборникѣ № 26, въ которомъ заключаются жизнеописаніе Александра Македонскаго, птицій лѣчебникъ и исторія разрушенія Іерусалима Титомъ Веспасіаномъ обращаютъ на себя вниманіе заклинанія и молитвы, которыя одинаково примѣняются какъ къ людямъ, такъ и къ птицамъ. Примѣры такихъ заклинаній для излѣченія человѣческихъ болѣзней авторъ привелъ въ XXXI вып. Сборника.

Нѣсколько рукописей (№№ 28, 29 и 30), заключающихъ въ себѣ произведенія архіепископа Гаія, свидѣлствуютъ о благородномъ стремленіи этого іерарха обогатить грузинскую литературу переводами съ русскаго языка, а чтобы и русскихъ познакомить съ грузинскимъ языкомъ, въ виду сближенія Россіи съ Грузіею, Гаій написалъ „Карталинскую грамматику“, первую по времени на русскомъ языкѣ, при чемъ несомнѣнно онъ находился подъ вліяніемъ русской грамматики, ибо ввелъ въ свою грамматику роды, несвойственные грузинскому языку.

Переходя далѣе къ подробному описанію списковъ Ка-
лилы и Димны (№№ 31—44), авторъ вдается въ изслѣдо-
ваніе и устанавливаетъ на основаніи убѣдительныхъ дово-
довъ, что древняго перевода этого произведенія пока не
имѣется, а существуютъ два новыхъ перевода: одинъ, на-
чатый кахетинскимъ царемъ Давидомъ и доконченный по
заказу царя Вахтанга VI и прошедшій черезъ его редак-
цію, а другой—исполненный Саввою-Сулханомъ Орбелиани,
по порученію Вахтанга же, но безъ его участія. Авторъ
опровергаетъ мнѣніе, будто печатное изданіе есть совмѣст-
ный трудъ царя Вахтанга и Саввы-Сулхана Орбелиани. До
сихъ поръ прозу приписывали Вахтангу VI, а стихи Сав-
вѣ-Сулхану Орбелиани. Но оказывается, что Орбелиани
внесъ въ свой переводъ только семь стихотвореній Вах-
танга, да и то въ большинствѣ случаевъ въ исправленномъ
видѣ. Образцы стиховъ Вахтанга VI Е. С. Такайшвили
приводитъ особо изъ записей одной рукописи, предвари-
тельно доказавъ, что эти записи составляютъ автографъ
самого Вахтанга.

Такимъ же характеромъ изслѣдованія отличаются об-
стоятельныя описанія рукописей Ростоміани и эпизода изъ
него Бежаніани (№№ 45—62). Авторъ прежде всего от-
крываетъ неизвѣстный до сихъ поръ переводъ (№ 48) одной
части „Книги царей“, „Заакіани“, и на основаніи записей
устанавливаетъ, что „Заакіани“ переложень на стихи въ
XVII в. въ Мингреліи при дворѣ Левана Дадіани, сына
Манучара, царскимъ секретаремъ Мамукою. Правленіе Ле-
вана Дадіани было эпохой политическаго могущества Мин-
греліи, и при дворѣ его, какъ видно, литература процвѣ-
тала. Тамъ же была переложена на стихи другая часть
Шахъ-Намѣ, рассказъ о Саамѣ, или „Сааміани“ Бардзи-
момъ Вачнадзе. Сравнивъ между собою тексты разныхъ
списковъ Ростоміани, Е. С. Такайшвили выясняетъ значеніе

каждой рукописи и работу отдѣльных переводчиковъ, или перелагателей на стихи содержанія Шахъ-Намэ, при чемъ указываетъ на зависимость одной рукописи отъ другой. Такъ, напр., имъ доказано, что рукопись № 1580 списана въ Москвѣ въ половинѣ XVIII вѣка съ оригинала, теперь хранящагося въ Петербургской Публичной библіотекѣ. Въ петербургской рукописи ясно замѣтны вставки Парсадана Горгиджанидзе, и Е. С. Такайшвили путемъ сравненія копій этого списка съ другими рукописями выясняетъ, что принадлежит Парсадану Горгиджанидзе въ Ростоміани (стр. 190). Вообще эта часть труда Е. С. Такайшвили даетъ обильный матеріалъ для выясненія исторіи перевода знаменитой „Книги царей“ на грузинскій языкъ и ея громаднаго вліянія на народную поэзію.

Такою же обстоятельностью отличаются описаніе и разборъ рукописей перевода „Книги Большого Синдбада“ на грузинскій языкъ или грузинскаго Тхимсаріани (№№ 64—67), обзоръ рукописей обширнаго грузинскаго сказочнаго сборника Русуданіани (№№ 68—71) и отдѣльных главъ изъ него въ родѣ Джимшедіани, имѣющагося и въ стихотворной обработкѣ Мамука Бараташвили (№№ 72—73). Интересны также рукописи, содержащія въ себѣ народно-поэтическіе стихи объ Іовѣ и апокрифическій рассказъ о томъ, какъ ожилъ царь Джумджумъ (№№ 62 и 63). Къ числу достоинствъ труда Е. С. Такайшвили должно быть отнесено еще использованіе имъ водяныхъ знаковъ бумаги или филиграней для опредѣленія времени появленія недатированныхъ рукописей. Насколько намъ извѣстно, для изученія грузинскихъ рукописей это примѣняется впервые. Такого рода подробныя описанія рукописей, исполненныя уважаемымъ авторомъ, съ привлеченіемъ къ дѣлу всей литературы предмета, могутъ для интересующихся замѣнить исторію древней литературы Грузіи, столь мало еще раз-

работанную. О богатомъ же матеріалѣ, заключающемся въ этихъ рукописяхъ, для изученія Кавказа и сопредѣльныхъ съ нимъ странъ говорить излишне. Продолженіе описанія рукописей появится въ слѣдующихъ выпускахъ Сборника.

Статья *Рашидъ-бекъ-Эфендіева* „**Кабалинскій магалъ**“ знакомитъ насъ съ этимъ уголькомъ Елисаветпольской губерніи, о которомъ упоминается уже у Плинія, Клавдія Птолемея и у помѣщенныхъ въ Сборникѣ арабскихъ писателей ¹⁾).

Въ статьѣ *С. Н. Шумина* „**Разсказъ очевидца о Шамилѣ и его современникахъ**“ сообщаются со словъ родственника Шамиля весьма интересныя данныя о жизни знаменитаго имама.

Отдѣлъ заключается статьей *Г. С. Парадова* „**Нѣкоторыя подробности путешествія мусульманъ Закавказскаго округа въ Мекку**“, любопытныя для незнакомыхъ съ этой стороной жизни магометанскаго населенія.

*
* *

Отдѣлъ II редактированъ *А. А. Богоявленскимъ*, которому и принадлежитъ предисловіе къ нему.

*
* *

Отдѣлъ III заключаетъ въ себѣ нѣсколько статей этнографическаго содержанія, относящихся къ грузинамъ и мингрельцамъ Кутаисской губерніи и абхазцамъ Сухумскаго округа.

Въ статьѣ *М. В. Глушакова* „**Памятники народнаго творчества Кутаисской губерніи**“ помѣщены грузинскія (имеретинскія) примѣты, суевѣрія, преданія, заговоры, молитвословія, скороговорки и загадки; пословицы

¹⁾ Цитаты помѣщены на первой страницѣ статьи. Къ нимъ слѣдуетъ прибавить и арабскихъ писателей, помѣщенныхъ въ настоящемъ выпускѣ.

какъ имеретинскія, такъ и мингрельскія сообщаются авторомъ въ подлинникѣ, академической транскрипціей. Пословицъ собрано пока немного: имеретинскихъ 189, а мингрельскихъ 89, но можно надѣяться, что уважаемый авторъ дастъ толчокъ и другимъ заняться собираніемъ грузинскихъ и мингрельскихъ пословицъ, столь вѣрно передающихъ народное воззрѣніе на все окружающее и свидѣтельствующихъ о накопившейся вѣками народной мудрости.

Статья *М. Г. Машурка* „Изъ области народной фантазіи и быта“ довольно разнообразна: въ ней сообщаются народныя суевѣрія имеретинскія и мингрельскія во время болѣзней, съ нѣкоторыми данными изъ народной медицины; кромѣ того, обычаи во время праздниковъ, игры и забавъ, а равно и преданія, связанные съ животными, и повѣрье о чудесной звѣздѣ. Сюда же примыкаютъ повѣрья о нечистой силѣ: вѣдмахъ, каджи, чинкахъ, водяныхъ и домовыхъ. Сравненія съ напечатанными уже раньше статьями дѣлаются самимъ авторомъ ¹⁾.

Въ статьѣ *И. Т. Кобалии* „Изъ миѳической Колхиды“ сообщается весьма цѣнный этнографическій матеріалъ, собранный въ Мингрелии: преданія космогоническія и связанные съ нѣкоторыми святыми и праздниками, а также молитвенные обряды. Среди этихъ преданій и обрядностей находимъ, правда, многое, знакомое намъ уже изъ прежнихъ статей, относящихся къ этнографіи грузинскихъ племенъ: гурійцевъ ²⁾, карталинцевъ ³⁾, кахетинцевъ ⁴⁾, рачинцевъ ⁵⁾ и имеретинъ ⁶⁾, но много въ нихъ также оригинальнаго: мингрельцы, находясь подъ сильнымъ вліяніемъ

¹⁾ Ср. статью г. Степанова, помѣщенную ниже (стр. 149—152).

²⁾ Сborn. мат. XVII, I, 75.

³⁾ Ibid. XIX, II, 78.

⁴⁾ Ibid. XVII, I, 124.

⁵⁾ Ibid. XXI, II, 107.

⁶⁾ Ibid. XXVI, I, 1.

отжившаго свой вѣкъ язычества, и отчасти даже магометанства, сохранили еще память о древнихъ божествахъ: Борсѣ и Мирсѣ, Капуніи, Жини Антари, Напрѣ, Месеци, Ортѣ и о верхнемъ божествѣ—Жиниши-Ортѣ, при чемъ и совершаютъ въ опредѣленные для этого дни въ честь нѣкоторыхъ изъ нихъ празднества: Борсобу, Мирсобу, Капунобу и Месепобу. Обрядность въ память божества Галенишаши Орта имѣетъ всѣ характерныя черты глубокой старины, неприкрытой даже поверхностнымъ налетомъ христіанства. Любопытно также празднество Хехунцоба, соблюдаемое кузнецами и слесарями. Кузнецы еще и теперь въ Мингреліи уважаются наравнѣ съ духовенствомъ, а занятіе кузнечнымъ ремесломъ такъ же почетно, какъ и въ Осетіи¹⁾. Этимъ ремесломъ, по преданію, занимался даже св. Соломонъ, посвященный въ тайны приготовления необходимыхъ для него инструментовъ самимъ Христомъ (стр. 93). Заслуживаетъ также вниманія вѣрованіе въ одолеваніи животнымъ человека и наоборотъ²⁾. Это вѣрованіе существуетъ и у гурійцевъ³⁾. Оригинальны во многихъ отношеніяхъ мингрельскія преданія и повѣрья, касающіяся флоры и фауны.

Остановлюсь на преданіи о змѣѣ, ласточкѣ, пчелѣ и лягушкѣ (стр. 118). Змѣя проситъ ласточку и пчелу ходатайствовать предъ Богомъ о дарованіи ей какой-нибудь опредѣленной пищи. Богъ поручаетъ ходатаямъ испробовать самую вкусную для змѣи пищу. Пчела нашла самымъ вкуснымъ грудного ребенка, но ласточка, этотъ другъ человека, желая избавить его отъ такой дани въ пользу змѣи, попросила пчелу показать ей языкъ, отвѣдавшій столь вкусную

¹⁾ Сборникъ свѣдѣній о кавказскихъ горахъ, V, ст. Шанаева „Осетинскія народныя сказанія“.

²⁾ Ср. слѣдующую за этой статью г. Степанова (стр. 142, № 131, 144).

³⁾ Сборн. мат. XVII, II, ст. Мамаладзе „Народные обычаи и повѣрья гурійцевъ“ (стр. 26).

пищу. И лишь только пчела высунула языкъ, ласточка откусила его, такъ что пчела, представъ предъ Богомъ, не могла ничего объяснить. Тогда ласточка объяснила, что пчела нашла самой вкусной лягушку, и съ тѣхъ поръ лягушки составляютъ пищу змѣи. Съ этимъ преданіемъ во многихъ деталяхъ совпадаетъ киргизское¹⁾. Въ киргизскомъ преданіи змѣя прямо просить у Бога себѣ въ пропитаніе самой вкусной крови. Чтобы извѣдать, какая кровь самая вкусная, Богъ посылаетъ *муху*, которая нашла самой вкусной кровь человѣческую. Когда же она хотѣла объ этомъ повѣдать Богу, то ласточка вырвала у нея языкъ и доложила, что самая вкусная—кровь лягушки.

Любопытный этнографическій матеріалъ сообщается также въ статьѣ *И. С. Степанова* „Народные примѣты, разные способы гаданія и нѣкоторые повѣрья мингрельцевъ“.

Заслуживаетъ быть отмѣченнымъ празднованіе мингрельцами Новаго года. Въ этотъ праздникъ у нихъ „макучури“ (стр. 141) играетъ ту же роль, что у гурійцевъ „мперхави“²⁾, который является носителемъ счастья дому и хозяйству, при чемъ онъ въ рукахъ держитъ „чичилаки“ (у гурійцевъ „чичинаги“) — палку, увѣшанную фруктами и обстроганную таеъ, что стружки отъ коры на верхнемъ ея концѣ завиваются барашками. Какое назначеніе у мингрельцевъ имѣетъ чичилаки, неизвѣстно, но у гурійцевъ—это изображеніе бороды св. Василия Великаго³⁾, память котораго празднуется на Новый годъ.

О чудотворной силѣ иконы Илорской Богоматери, при посредствѣ которой разыскиваются краденые быки, сохра-

¹⁾ Путешествіе бар. Шенкъ-фонъ-Штауфенберга по Алтаю и Джунгаріи. Beilage zur Allgemeinen Zeitung, 1903. № 120.

²⁾ Сб. мат. XVII, II, см. вышеприведенную статью Мамаладзе (стр. 32).

³⁾ Ibid, стр. 22.

нилось преданіе не только въ Мингреліи ¹⁾, но и въ Абхазіи ²⁾.

Въ статьѣ *М. Д. Кордахи* „Встрѣча Нового года у мингрельцевъ“ сообщаются нѣкоторыя подробности въ празднованіи этого дня, которыхъ нѣтъ въ предыдущихъ статьяхъ.

Статья *И. М. Храмелова* „Бое-что изъ абхазскихъ повѣрій“ передаетъ повѣрье этого малокультурнаго народа относительно блужданія души утопленника, не находящей себѣ покоя; абхазцы извлекаютъ ее (вылавливаютъ) изъ рѣки съ тою цѣлью, чтобы она отошла къ своимъ предкамъ на вѣчное успокоеніе.

*
* *

Въ IV отдѣлѣ помѣщены адыгскіе тексты, записанные *П. И. Тамбиевымъ*, на бжедухскомъ говорѣ кяхскаго нарѣчія. Объ особенностяхъ этого нарѣчія было сказано въ XXI выпускѣ Сборника. По содержанію эти тексты заслуживаютъ вниманія; они состоятъ изъ трехъ сказокъ, изъ которыхъ первыя двѣ относятся къ животному эпосу.

Сказка „Ето сильнѣ“ различается существенно отъ другихъ сказокъ съ такимъ же заглавіемъ, помѣщенныхъ въ разное время въ Сборникѣ ³⁾, въ которыхъ развивается мотивъ объ относительной силѣ: одинъ сильнѣ другого, и потому или одерживаетъ верхъ надъ своимъ соперникомъ, или довольствуется только испытаніемъ своей силы. Наша сказка называетъ сильнымъ не того, кто обладаетъ физической силой, но того, кто проводитъ свою жизнь въ нѣгѣ

¹⁾ Ср. предыдущую статью, стр. 91.

²⁾ См. статью г. Глушкова „Памятники народного творчества Кутаисской губерніи“, стр. 10.

³⁾ Вып. III, отд. II, стр. 148; X, II, 326 и III, 32; XII, I, 92; XXVI, II, 17; XXXII, II, 1.

и бездѣйствіи, наслаждаясь полнымъ спокойствіемъ и не страдая отъ проявленій силы другого.

Сказка „Заяцъ и дубъ“ напоминаетъ нѣсколько русскую сказку „Лиса, заяцъ и пѣтухъ“¹⁾. Какъ въ той, такъ и въ другой сказкѣ заяцъ обращается за помощью къ постороннимъ, но по разнымъ побужденіямъ: въ русской сказкѣ онъ ищетъ у нихъ защиты отъ лисы, а въ нашей—только поддержки, чтобы посмѣяться надъ старымъ дубомъ—унизить его.

Сказка „За зло добромъ плати“ дидактическаго содержанія. Черкесскій князь не мститъ гостю-ногайцу, оскорбившему его тѣмъ, что въ его отсутствіе хотѣлъ опозорить его жену: по возвращеніи, онъ оказываетъ ему широкое гостепріимство и, осыпаннаго подарками, отпускаетъ домой. Спустя нѣкоторое время ногаецъ, стосковавшись по своему благодѣтелю, снова ѣдетъ къ нему въ гости, но, вмѣсто привѣта гостепріимнаго хозяина, застаётъ картину полного разгрома аула: въ отсутствіе князя непріятельскимъ войскомъ все было предано огню, а жители уведены въ плѣнъ. Однако, нашему ногайцу удается спасти княгиню изъ рукъ враговъ и пріютить у себя. Но этимъ онъ не ограничивается. Когда князь, очутившись въ большой нуждѣ, отправился искать поддержки у ногайца, то послѣдній не только отплатилъ своему благодѣтелю такимъ же гостепріимствомъ, но и надѣлилъ его всякимъ добромъ и возвратилъ ему жену, которую тотъ считалъ уже погибшей. Одинъ старается перещеголять другого благодѣяніями, и сказка спрашиваетъ, кто изъ нихъ выше: выше, конечно, стоитъ черкесскій князь, платившій за зло добромъ; ногаецъ же, платя за добро добромъ, только исполнилъ свой долгъ. Въ черкесской изустной литературѣ вообще много сказокъ дидактическаго содержанія, которыя

¹⁾ Афанасьевъ, Народныя русскія сказки; изд. 1897 г. № 3.

несомнѣнно оказывали вліяніе на выработку нѣкоторыхъ чертъ характера черкеса: великодушнаго отношенія къ врагу и умѣнія прощать причиненное ему зло.

*
* *

Въ заключеніе редакція считаетъ своимъ долгомъ выразить искреннюю благодарность академику барону Виктору Романовичу Розену за ту готовность, съ которой онъ взялъ на себя трудъ просмотра арабскихъ текстовъ и русскаго къ нимъ перевода.

Л. Лопатинскій.

5 сентября 1903 г.
Тифлисъ.

некоторые из них, дающие на первый взгляд
только кажущееся сходство, но на самом деле
суть в том, что они принадлежат к разным
видам.

По своему происхождению они относятся к
разным видам, но в то же время имеют
некоторые сходства, которые и делают
их похожими.

В заключение скажу, что все это
является результатом долгой работы
и изучения.

С уважением,
А. Я. Яковлев

Ваше письмо я получил и благодарю
за интерес к моему делу.

В настоящее время я работаю
над новыми данными.

Надеюсь, что в ближайшее время
я смогу сообщить вам о результатах.

С уважением,
А. Я. Яковлев

ОТДѢЛЪ I.

OLDEN I

Свѣдѣнія арабскихъ писателей о Кавказѣ, Арменіи и Азербейджанѣ.

III. Ибн-Хордадбѣ.

(Род. въ началѣ III столѣтія хиджры).

Абу-л-Касимъ 'Убейдулла-ибн-'Абдулла-ибн - Хордадбѣ былъ родомъ персъ.

Дѣдъ его исповѣдывалъ сначала религію Зороастра, но въ послѣдствіи по приглашенію одного изъ Бармекидовъ принялъ исламъ. Это былъ человѣкъ способный и вліятельный, услугами котораго желательно было воспользоваться. Отецъ нашего автора пользовался большимъ уваженіемъ. Будучи правителемъ Табаристана, онъ въ 201 году покорилъ часть Дейлема и Табаристанскія горы.

Мы читаемъ у Табари (III стр. 1014): „Въ этомъ году (201 году хиджры=816—817 г. по Р. Х.) 'Абдулла-ибн-Хордадбѣ, правитель Табаристана, завоевалъ Ларизъ и Шарризъ въ странѣ Дейлемъ и присоединилъ ихъ къ территоріи ислама. Онъ завоевалъ также горы Табаристана и выбилъ оттуда Шахріара, сына Шарвина“.

Въ „Фихристѣ“ мы находимъ указаніе на то, что нашъ авторъ былъ завѣдующимъ почти въ Джибалѣ, какъ арабы называютъ Мидію. Намъ неизвѣстно, когда Ибн-Хордадбѣ былъ назначенъ на этомъ постъ и когда оставилъ его.

Въ „Фихристѣ“ перечисляются 8 сочиненій Ибн-Хордадбѣ:

- 1) Искусство музыки.
- 2) Руководство повара.
- 3) Книга игры и музыкальныхъ инструментовъ.
- 4) Книга о винѣ.
- 5) Книга о гостяхъ и друзьяхъ.
- 6) Основы персидской генеалогіи и разселенія племенахъ (разселеніе по границамъ по волѣ Хосроевъ).
- 7) Книга путей и царствъ.
- 8) Книга „анва“ (календарь).

Изъ этихъ восьми сочиненій до насъ дошло только: „Китаб-ал-Месаликъ ва-л-Мемаликъ (книга путей и царствъ)“.

Можно предположить, что она написана была въ періодъ управленія почтою, для собственнаго пользованія.

По соображенію de Goeje книга эта написана около 232 года хиджры (846—847 г. по Р. Х.), слѣдовательно Ибн-Хордадбѣ, какъ полагасть Шпренгеръ, былъ назначенъ на свою должность еще молодымъ при халифѣ Му'тасимѣ или Васикѣ.

Кромѣ того, въ „Фихристѣ“ упоминается о томъ, что Ибн-Хордадбѣ былъ въ близкихъ отношеніяхъ съ халифомъ Му'таmidомъ.

Дополненный списокъ „Книги путей и царствъ“ конченъ не ранѣе 272 года хиджры (885—886 г. по Р. Х.). Скончался Ибн-Хордадбѣ около 300 года хиджры (912—913 г. по Р. Х.).

Сочиненіе Ибн-Хордадбѣ издано подъ заглавіемъ:
„Kitâb al-Mesâlik wa'l-Memâlik (liber viarum et regnorum)
auctore Abu'l Kâsim Obaidollah ibn Abdallah ibn Khordâdh-
beh. Ed. M. J. de Goeje. Lugd. Batav. 1889. Bibliotheca
Geographorum Arabicorum. Pars sexta“.

Цифры на поляхъ текста и перевода соотвѣтствуютъ
страницамъ указаннаго изданія. Буквы латинскаго алфа-
вита въ скобкахъ относятся къ подстрочнымъ примѣча-
ніямъ, а цифры со скобкой—къ реальнымъ комментаріямъ,
слѣдующимъ за текстомъ и переводомъ.

كتاب المسالك و الممالك

القاب ملوك الارض

(٧) ١٥

ملوك الترك والتبت والخزر كلهم خاقان،

(٣) ١٧

الملوك الذين سماهم اردشير شاهين

(٥) بزرگ ارمينان شاه، آذربادگان شاه،

(٨) اللان شاه (موقان)، براشكان شاه (بادر بيجان)،

(١٠) شيريان شاه (بآدر بيجان)،

فهذه اسماء الملوك *

(٤) ١٨

خبر الجربى

(١٣) ١١٨

والجربى بلاد الشمال ربع المملكة وكان اصبيد

الشمال على عهد الفرس يسمى اذربادگان اصبيد،

وفى هذا الحيز ارمينية و آذربيجان

وفى هذا السقع البئر والطيلسان والخزر واللان

(٥) ١١٥

والصقالب والأبر *

الطريق الى آذربيجان وارمينية

تعدل من طريق خراسان من سى سميرة،

فمن سى سميرة الى الدينور خمسة فراسخ (سكتان)،

ومن الدينور الى زنجان تسع وعشرون سكة،

ثم الى المراغة احدى عشرة سكة،

ثم الى الميانج سكتان،

Книга путей и царствъ.

16 (7)

Титулы царей земли.

Цари Турокъ, Тибетцевъ и Хазаръ всѣ называются „хаканъ“

17 (3)

Цари, которыхъ Ардаширъ называетъ шахами.

5) Бузурь-Арменіан-шахъ; Азарбазкан-шахъ;

8) Аллан-шахъ (Муканъ); Барашкан-шахъ (въ Азербейджанѣ).

10) Ширьян-шахъ (въ Азербейджанѣ).

18 (4)

Таковы титулы царей.

118 (13)

Извѣстія о Джерби ¹⁾.

Джерби, страны сѣвера, составляютъ четвертую часть всего государства, и сѣверный испехбедъ, во времена Персовъ назывался Азарбазкан-испехбедъ.

119 (6)

Въ эту область входятъ: Арменія, Азербейджанъ....

Въ этой странѣ еще находятся Бебръ, Тайласанъ, Хазары, Алланы, Славяне и Абаръ (авары).

Путь въ Азербейджанъ и въ Арменію.

Путешественники оставляютъ Хорасанскую дорогу у Синн-Сумейра.

Отъ Синн-Сумейра до Динавера 5 фарсаховъ (2 перехода).

Отъ Динавера до Зенджана 29 переходовъ.

Затѣмъ до Мераги 11 переходовъ.

Далѣе въ Меяниджъ 2 перехода.

ثم الى أردبيل احدى عشرة سكة،
ثم الى ورثان وهى آخر عمل آذربيجان احدى
عشرة سكة،

المدن والرساتيق فى كورة آذربيجان
المراعة والحيانج و اردبيل و ورثان و سيسر و برزة
وسابرخاست a) و تبريز ل محمد بن الرواد الازدى و مرند
لابن البعيث q) و خوى و كولسره و صوقان لشكلة و برزند
و جنزة مدينة أبرويز و جابروان و نريز لعلی بن مر
و ارمية مدينة زردشت و سلماس و الشيز و بها بيت نار ١٢٠
انرجشنس c) و هو عظيم القدر عند المجوس كان اذا ملك
منهم الملك زاره من المدائن ماشيا و باجروان و رستاق
السلق و رستاق سندیایا و البند و رستاق ارم و بلوانكرج
و رستاق سراة و دسكياور و رستاق ماينهرج d) •

الطريق من الدينور الى برزند
من الدينور الى الخبارجان سبعة فراسخ،
ثم الى قل وان ستة فراسخ،
ثم الى سيسر سبعة فراسخ،
ثم الى اندراب اربعة فراسخ،
ثم الى البيلقان خمسة فراسخ،
ثم الى برزة ستة فراسخ،

a) A: و سابرخاست B: و سابرخاست

b) По имени محمد

c) A: اذرخش

d) A: ميهوج B: ميهوج

Затѣмъ въ Ардабиль 11 переходовъ.

Наконецъ въ Варсанъ,—а онъ самый крайній пунктъ области Азербейджанъ,—11 переходовъ.

Города и волости въ Азербейджанѣ.

Мерага; Меяниджъ; Ардабиль; Варсанъ; Сисаръ; Берза; Сабурхастъ а); Тебризъ, находятся во владѣніи Мухаммед-ибн-ар-раввада Аздіяца; Мерандъ, принадлежащій Ибн-Багису б); Хувей; Кульсере; Муканъ принадлежитъ Шакла; Берзендъ; Джанза, городъ Абарвиза; Джабраванъ; Наризъ, городъ Али-ибн-Мурра; Урмія, городъ Зардушта 2); Саламась; Аш-Шизъ, и въ немъ храмъ огня 120 Азерджушнасъ с), очень почитаемый магами; каждый царь, передъ вступленіемъ на престолъ; пѣшкомъ совершаетъ изъ Медина сюда поломничество. Далѣе Баджарванъ; волость ас-Салакъ; волость Синдабая; ал-Баззъ; волость Урмъ; Бельванкерджъ; волость Серать; Даскіяверъ и волость Меянхерджъ d).

Пути изъ Денавера въ Берзендъ.

Отъ Динавера до ал-Хабарджана 7 фарсаховъ.

Затѣмъ до холма Ванъ 6 фарсаховъ.

Далѣе до Сисара 7 фарсаховъ.

Потомъ въ Андарабъ 4 фарсаха.

Далѣе до Байлакана 5 фарсаховъ.

Далѣе до Берзе 6 фарсаховъ.

а) А: „и Са-р-хастъ“, В: „и Сар-хастъ“.

б) Поимени „Мухаммедъ“.

с) А: „Азерхашъ“.

д) А: „Мубихерджъ“, В: „Малбухуджъ“.

ثم الى سابرخاست ثمانية فراسخ،
 ثم الى المراغة سبعة فراسخ،
 ثم الى داخرقان احد عشر فرسخا،
 ثم الى تبريز تسعة فراسخ،
 ثم الى مرند عشرة فراسخ،
 ثم الى الخان اربعة فراسخ،
 ثم الى خوى ستة فراسخ،
 ومن المراغة الى كورسره عشرة فراسخ، ثم الى
 سراة عشرة فراسخ، ثم الى النير خمسة فراسخ، ثم الى
 أردبيل خمسة فراسخ، ثم الى موقان عشرة فراسخ •
 ومن أردبيل الى خش ثمانية فراسخ،
 ثم الى برزند ستة فراسخ،
 وكانت برزند خرابا فعمرها الأفشين مدينة ونزلها،
 فمن برزند الى ساداسب وبه خندق الافشين الاول
 فرسخان،

١٢١

ثم الى زهرکش a) وبه خندقه الثاني فرسخان،
 ثم الى دو الرود b) وبه خندقه الثالث فرسخان،
 ثم الى البلد مدينة بابك فرسخ،
 قال حسين بن الضحاک
 لَمْ يَدْعَ لِلْبَدِّ مَنْ سَاكِنِهِ • غَيْرَ أَمْثَالِ كَأَمْثَالِ إِرَمَ

a) B: دهرکس

b) Табар: روز البرود

Затѣмъ въ Сабурхастъ 8 фарсаховъ.

Потомъ въ Мерагу 7 фарсаховъ.

Потомъ въ Дахарраканъ 11 фарсаховъ.

Затѣмъ въ Тебризъ 9 фарсаховъ.

Далѣе въ Мерандъ 10 фарсаховъ.

Потомъ въ ал-Ханъ 4 фарсаха.

Наконецъ въ Хувей 6 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Кульсере 10 фарсаховъ,—Далѣе до Серать 10 фарсаховъ,—затѣмъ до Нира 5 фарсаховъ.—Потомъ въ Ардабилъ 5 фарсаховъ.—Наконецъ въ Муканъ 10 фарсаховъ.

121

Отъ Ардабила до Хушша 8 фарсаховъ.

Далѣе до Берзенда 6 фарсаховъ.

Берзендъ былъ разрушенъ, но Афшинъ отстроилъ его и поселился въ немъ.

Отъ Берзенда до Садараспа, гдѣ были первые окопы Афшина, 2 фарсаха.

Далѣе до Захаркаша а), мѣста вторыхъ окоповъ Афшина ³⁾, 2 фарсаха.

Далѣе до Ду-ар-Рудъ б), мѣста третьихъ окоповъ Афшина, 2 фарсаха.

Наконецъ до Базза, города Бабека, 1 фарсахъ.

Поэтъ Хусейн-ибн-Даххакъ говорить:

„Не оставилъ изъ жителей Базза ничего, кромѣ изображеній подобныхъ иремскимъ“ ⁴⁾.

а) В: „Захаркасъ“.

б) Табари: „Руз-ар-Рузъ“.

والطريق من برزند الى صحراء بلاسجان والى
ورثان وهى آخر عمل آذربيجان اثني عشر فرسخاً*
ومن المراغة الى جنزة ستة فراسخ،
ثم الى موسى اباد خمسة فراسخ،
ثم الى برزة اربعة فراسخ،
ثم الى جابروان ثمانية فراسخ،
ثم الى فريز اربعة فراسخ،
ثم الى ارمية (a) اربعة عشر فرسخاً،
ثم الى سلتاس فى البر وفي بحيرة ارمية ستة فراسخ،
وخارج آذربيجان الفا الف درهم*.

الطريق الذى سلكه محمد بن حميد فى البرحين
حمل اصحاب الجموع بآذربيجان ركب من المراغة الى
برزة ثم الى سيسر ثم الى شيز على اربعة فراسخ من
الدينور ثم الى الدينور*.

الطريق الى ارمينية
من ورثان الى بردعة ثمانى سكك،
ثم الى منصوره ارمينية اربع سكك،
ومن بردعة الى تفليس عشر سكك،
ومن بردعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكة،
ومن بردعة الى دبيل سبع سكك*
ومن مرند الى الوادى عشرة فراسخ،

١٢٢

a) В добавляет: مدينة زردشت

Путь отъ Берзенда до пустыни Беласаджанъ, а оттуда до Варсана, крайняго пункта области Азербейджанъ, 12 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Джанза ⁵⁾ 6 фарсаховъ.

Потомъ до Муса-Абадъ 5 фарсаховъ.

Далѣе до Берзе 4 фарсаха.

Затѣмъ до Джабрована 8 фарсаховъ.

Потомъ въ Наризъ 4 фарсаха.

Затѣмъ до Урміи ^{а)} 14 фарсаховъ.

Наконецъ до Салмаса частью по сушѣ, частью по озеру Урмія 6 фарсаховъ.

Хараджъ Азербейджана доходитъ до 2000000 диргемовъ.

Путь, по которому шелъ Мухаммедъ-ибн-Хумейдъ по сушѣ, когда онъ вывелъ главарей возстанія въ Азербейджанъ: онъ ѣхалъ изъ Мераги въ Берзе, потомъ въ Сисаръ, затѣмъ въ Шизъ, отстоящій отъ Динавера на 4 фарсаха, а затѣмъ въ Динаверъ.

122

Путь въ Арменію.

Отъ Варсана до Берда'а 8 переходовъ.

Потомъ въ Мансуру, что въ Арменіи, 4 перехода.

Изъ Берда'а въ Тифлисъ 10 переходовъ.

Отъ Берда'а до Баб-ул-Абваба 15 переходовъ.

Отъ Берда'а до Дабиля 7 переходовъ.

Отъ Меранда до долины (рѣки) 10 фарсаховъ.

а) В: добавляетъ: „городъ Зардушта“.

ثم الى نشوى عشرة فراسخ،
ثم الى دبيل عشرون فرسخاً^a،
ومن ورتان الى درمان ثلثة فراسخ، ثم الى البيلقان
تسعة فراسخ، ثم الى بردعة اربعة عشر فرسخاً، ومن
بردعة الى البند ثلثون فرسخاً،
ارمينية الاولى السيسجان واران و تفليس و بردعة
والبيلقان و قبله و شروان^b،
ارمينية الثانية جرزان^b و صغدبيل و باب فيروزقباد
والمكز،
ارمينية الثالثة البسفرجان و دبيل و سراج طير
و بغروند و نشوى،
ارمينية الرابعة شمشاط و خلاط و قاليقلا و أرجيش
و باجنيس،
و كانت كور اران و جرزان و السيسجان فى مملكة
الخزر و كانت كور دبيل و نشوى و سراج و بغروند
و خلاط و باجنيس فى مملكة الروم فافتتحها الفرس الى
ارض شروان التى فيها صخرة موسى التى فيها عين
الحيوان،
و شمشاط فيها قبر صفوان بن المعطل السلمى
صاحب رسول لله صلى الله عليه بينه و بين حصن زياد
قريب عليه شجرة لا يعرف احد من الناس ما هى لها
حمل يشبه اللوز يؤكل مع قشره فهو اطيب من الشهد،

a) Вc B исправлено на عشرة فراسخ

b) A: خرزان

Оттуда до Нашавы 10 фарсаховъ.

Затѣмъ до Дабилы 20 а) фарсаховъ.

Отъ Варсана до Дармана 3 фарсаха.—Затѣмъ, до Байлакана 9 фарсаховъ.—Далѣе до Берда'а 14 фарсаховъ. Отъ Берда'а до Базза 30 фарсаховъ.

Арменія I: Сисаджанъ, Арранъ, Тифлисъ, Берда'а, Байлаканъ, Кабала и Шарванъ.

Арменія II: Джурзанъ б), Сугдабиль, Баб-Фейруз-Кубадъ и ал-Лакзы.

Арменія III: Бусфурраджанъ, Дабиль, Сирадж-Тайръ, Багравендъ и Нашавы.

Арменія IV: Шимпашъ, Хилатъ, Каликала, Арджишъ и Баджунейсъ.

Области Арранъ, Джурзанъ и Сисаджанъ находятся въ царствѣ Хазаръ. Области Дабиль, Нашавы, Сираджъ, Багравендъ, Хилатъ и Баджунайсъ—въ государствѣ Румовъ. Персы завоевали всю сторону до земель Шарвана, гдѣ находится скала Моисея, изъ которой бьетъ источникъ живой воды ⁶⁾.

Въ области Шимпашъ, недалеко отъ Хиснъ Зіяда, находится могила Сафван-ибн-Му'аттала изъ племени Суляймъ, товарища посла Божія,—да помилуетъ его Господь! Недалеко отъ нея растетъ дерево, и никто изъ людей не знаетъ, что это за дерево. Плоды его похожи на миндальный орѣхъ, ѣдятъ ихъ съ кожицей, и они слаще меду.

а) Въ В исправлено на „десять фарсаховъ“.

б) Аі „Хурзанъ“.

وبنى قباد مدينة البيلقان ومدينة بردعة ومدينة
قبلة وبني سدّ اللبن،

وبنى أنوشروان مدينة الشابران ومدينة كركرة
ومدينة الباب والابواب قصور على طرق في الجبل
وهي ثلاثمائة وستون قصراً وبني بلنجر وسمندر وبني
بارض جرزبان مدينة صغدبيل وبني بها ايضاً قصره
وسماه باب فيروز قباد.

ومن ارمينية ايضاً خوى والصنارية والباق وكسال
وأبخاز وقلعة الجردمان وخيزان وشكى ومدينة الباب.

فاما الابواب

فهي افواه شعاب في جبل القبقق فيها حصون
منها باب حنول وباب اللان وباب الشابران وباب لاذقة
وباب بارقة وباب سمسخى وباب صاحب السرير وباب
فيلان شاه وباب كارونان وباب طبرسرانشاه وباب
ليرانشاه وباب لبانشاه وباب انوشروان ومدينة سمندر
خلف الباب وما وراءها في ايدي الخزر،

وفي قصص موسى عليه السلام ارايت اذ اوتينا
إلى الصخرة فائى نسييت الحوت الذى حى والصخرة
صخرة شروان والبحر بخرجيلان والقرية قرية باجروان
حتى اذا لقيا غلاماً فقتله في قرية خيزان،

وخراج ارمينية اربعة آلاف الف درهم.

Кубадъ ⁷⁾ построилъ города Байлаканъ, Берда'а и Кабала и выстроилъ кирпичную стѣну.

Анушарванъ ⁸⁾ основалъ города Шабиранъ, Керкера и Баб-ул-Аббабъ. А Аббабъ (ворота) это 360 замковъ или укрѣпленій въ горныхъ ущельяхъ. Онъ основалъ также Беленджеръ и Семендеръ и построилъ въ землѣ Джурзанъ городъ Сугдабилъ; тамъ же онъ построилъ свой замокъ и назвалъ его: „Баб-Фейруз-Кубадъ.

Еъ Арменіи также принадлежитъ Хувей, и ас-Санарія, Албакъ, Кисаль, Абхазъ и крѣпость ал-Дардаманъ, Хайзанъ, Шакки и городъ Бабъ ⁹⁾.

А л - А б в а б ъ .

124 Это собственно выходы изъ ущелій, образуемыхъ горами Кабкъ, защищенные укрѣпленіями, изъ которыхъ выдающіся: Баб-Сулъ, Баб-ал-Ланъ, Баб-аш-Шабиранъ, Баб-Лазика, Баб-Барика, Баб-Самсахи, Баб-Сахиб-ас-Сериръ (владѣльца трона), Баб-Филан-шахъ, Баб-Карунанъ, Баб-Табарсеран-шахъ, Баб-Лиран-шахъ, Баб-Либан-шахъ и Баб-Анушарванъ. Городъ Семендеръ лежитъ за Бабомъ, и вся страна за нимъ во власти Хазаръ.

Въ повѣствованіи о Моисей—да будетъ надъ нимъ спасеніе!—говорится ¹⁰⁾: „Не помнишь ли ты, когда мы остановились у скалы? Вѣдь я забылъ рыбу, которая ожила“. Скала—это скала Шарвана, море—море Джиланъ а) и городъ—городъ Баджарванъ. „Они ¹¹⁾ продолжали путь, пока не встрѣтили юношу, и онъ (неизвѣстный) убилъ его“, въ волости округа Хайзанъ.

Хараджъ Арменіи 4000000 диргемовъ.

а) А: „Джайланъ“.

الطريق بين جرجان وخمليج مدينة الخزر
وهي شمالية ولذلك ذكرتها في هذا الموضع،
فمن جرجان الى خمليج وهي على شفير النهر
الذي يجري من بلاد الصقالبة وهو يصب في بحر
جرجان في البحر اذا طابت الريح ثمانية ايام،
ومدن الخزر خمليج وبلنجر والبيضاء،

قال البحتري

شرف تزيد بالعراق الى الذي عهدوه في خليج او بلنجر
وخارج الباب ملك سور وملك اللكر وملك اللان
وملك فيلان (a) وملك المسقط وصاحب السرير ومدينة
سمندر

وقسمت الارض المعمورة على اربعة اقسام ومنها
اروقى، ولوبية، واثيوبيا، واسقوتيا وفيها ارمينية
وخراسان والترك والخزر

ومن عجائب استحالة المياه (١٤) ١٧٢

وواد باذربيجان يجري ماؤه ثم يستحجر فيصير
صفائح صخر

ومن عجائب الجبال

جبل العرج الذي بين مكة والمدينة يمضي الى
الشام حتى يتصل بلبنان من حمص وسنير من دمشق
ثم يمضي فيتصل بانطاكية وجبال المضيصة ويسسى

Путь изъ Джурджана въ Хамлиджъ, ¹²⁾ столицу Хазарь.

Я упомянулъ здѣсь объ этомъ городѣ потому, что онъ находится въ сѣверной части.

Отъ Джурджана до Хамлиджа,—столицы Хазаріи, лежащей на берегу рѣки, которая выходитъ изъ земель славянъ и впадаетъ въ джурджанское море,—при благопріятномъ вѣтрѣ 8 дней плаванія.

Города Хазарь: Хамлиджъ, Беленджеръ и Бейда ¹³⁾.

Сказалъ ал-Бухтури ¹⁴⁾.

„Слава въ Иракѣ прибавилась къ той, которая считалась за нимъ въ Хамлиджѣ или Беленджерѣ“.

За Бабомъ паходятся царства Суварь, ал-Лакъзъ, Алланъ, Филанъ и Маскатъ, царство Сахиб-ас-Серира и городъ Семендеръ ¹⁵⁾.

155 Населенная земля дѣлится на четыре части: 1-ая Аруфа (Европа); 2-ая Любіа (Ливія); 3-ья Итьюфіа (Эеіюпіа); 4-ая Аскутія (Скиѳіа); въ послѣдней заключаются Арменія, Хорасанъ и земли Турокъ и Хазарь.

172 (14)

Объ удивительныхъ превращеніяхъ воды.

Существуетъ въ Азербейджанѣ потокъ, воды котораго послѣ того, какъ протекутъ нѣкоторое время, отвердѣваютъ и превращаются въ гряду камней ¹⁶⁾.

Объ удивительныхъ горахъ.

Горная цѣпь ал-Ардъжъ, находящаяся между Меккой и Мединой, тянется къ Сиріи, пока не соединяется съ Ливаномъ около Химса и съ Сениромъ около Дамаска; 173 затѣмъ тянется далѣе, пока не соединяется съ горами

هناك اللكام ويتصل بجبال ملطية وشمشاط وقاليقلا الى
بحر الخزر وفيه الباب والابواب ويسمى هناك القبو •

(٨) ١٧٣ ومن قدم من الخزر واللان من الباب والابواب،

ويكتب باخبارهم ويقيمون الى ان يرد امره فيهم •

باب مخرج الانهار

(١٤) ١٧٤ ومخرج الرّس نهر أرمينية من قاليقلا ويمر باران

ويصب فيه نهر الرّان ثم يمر بورثان حتى يبلغ الجمع
وهو مجمع البحرين الذي ذكره الله جلّ وتقدّس ١٧٥
فيجتمع هو والكّر وبينهما مدينة البيلقان واذا اجتمعا
مرا حتى يصبّا في بحر جرجان •

ومخرج اسبند رود من عند باب مدينة سيسر،
ومخرج شاه رود من طالقان الرّى ويجتمعان
فيصبان في بحر جرجان •



Антиохіи и Массисы, и называется здѣсь ал-Лукамъ; далѣе она соединяется съ возвышенностями Малатіи, Шимшата и Каликалы и простирается до Хазарскаго моря, на которомъ лежитъ Баб-ул-Абвабъ. Тамъ она носитъ названіе: Кабкъ.

- 173 (8) Кто направляется (для представленія Хосрою) изъ земель Хазаръ и Аллановъ, для тѣхъ мѣсто ожиданія Баб-ул-Абвабъ.

Хосрою сообщаютъ о нихъ письмомъ, и они ожидаютъ, пока прійдетъ приказъ его относительно нихъ.

Глава объ истокахъ рѣкъ.

- 174 (14) Истоки Ар-Расса, рѣки Арменіи, находятся у Каликалы. Онъ протекаетъ по Аррану, и впадаетъ въ него рѣка Арранъ¹⁷⁾; далѣе онъ протекаетъ около Варсана, пока не достигаетъ Меджма' (мѣсто соединенія); объ сліяніи двухъ морей упоминаетъ Господь.—Онъ Препрославленъ и святъ!¹⁸⁾
- 175 Ар-Рассъ и Кура соединяются, и между ними находится городъ Байлаканъ; соединившись они текутъ вмѣстѣ до впаденія въ Джурджанское море.

Истоки Испидруда у воротъ города Сисара.

Истоки Шахируда у Талакана Рейскаго. Они соединяются и впадаютъ въ джурджанское море.

ПРИМѢЧАНІЯ

1) «Джерби» — означаетъ страны сѣвера. De Goeje говоритъ, что можетъ быть это названіе образовалось отъ слова البحر^{بی} (ал-джербію) — сѣверный вѣтеръ.

2) См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 13.

3) См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 7.

4) Имя мѣстности или города, населеннаго племенемъ Адъ. Это послѣднее было истреблено Богомъ за беззаконія. Смыслъ этого выраженія тотъ, что отъ жителей Базза осталось только одно преданіе.

5) Это мѣстечко близъ озера Урміи, не надо смѣшивать съ гор. Джанза въ Арранѣ.

6) Библейская скала, изъ которой Моисей вызвалъ воду ударомъ жезла во время блужданія евреевъ по пустынѣ. Объ этой скалѣ упоминается въ XVIII сурѣ Корана отъ 62 ст.

7) Кубадъ I старшій — отецъ Хосроя I Ануширвана.

8) Объ Ануширвани см. къ ал-Истахрію примѣчаніе 34.

9) Дербентъ; см. къ ал-Истахрію примѣчаніе 29 и 30.

10) Коранъ XVIII сура 62 стихъ. См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 23.

11) Они т. е. Моисей и неизвѣстный (Хедръ). См. Коранъ XVIII сура 73 стихъ.

12) Онъ же Амуль и Итиль въ устьѣ Волги, ал-Истахрій называетъ ее Итиль по имени рѣки Итиль (Волга). Джурджани въ своемъ описаніи этой рѣки говоритъ, что онъ былъ въ столицѣ Хазарь и «что она съ одинаковымъ усиліемъ называется и Итиль и Хамлиджъ».

13) «Бейда» — въ переводѣ значитъ «бѣлая». У русскихъ этотъ городъ также назывался «Бѣлая Вѣжа».

14) Въ своей похвальной одѣ въ честь Исхакъ-ибн-Кундаджа.

15) Объ этихъ странахъ см. примѣчанія къ ал-Истахрію.

¹⁶⁾ Подобныя превращенія не рѣдкость на Кавказѣ. Иногда
мѣлая рѣка вдругъ исчезаетъ въ каменистомъ грунтѣ, а затѣмъ
зновѣ выходитъ изъ земли и продолжаетъ свое теченіе.

¹⁷⁾ Вѣроятно рѣка Арпа-чай.

¹⁸⁾ Коранъ, сура XVIII стихъ 59.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A.

К у д â м а.

(Умеръ въ 948 г. по Р. Х.).

Абу-л-Фараджъ Кудам-ибн-Джа'фар-ибн-Кудамъ былъ христiанинъ, принявшій исламъ при халифѣ Муктефи.

Изъ его жизни намъ ничего неизвѣстно, кромѣ того, что онъ находился на государственной службѣ въ Багдадѣ. Отецъ его лично зналъ Ибн-Хордадбѣ.

Кудамъ написалъ очень много сочиненій, но до насъ дошла только вторая половина его сочиненія, „Китаб-ал-Хараджъ“. По соображеніямъ de Goeje книгу эту Кудамъ написалъ около 316 года хиджры. Свѣдѣнія, даваемыя намъ Кудамой, особенно важны потому, что онъ много заимствовалъ изъ официальныхъ источниковъ, что ему можно было дѣлать, какъ человѣку находившемуся на государственной службѣ.

Умеръ Кудамъ въ 337 году хиджры.

Уцѣлѣвшая часть сочиненія Кудамы находится въ библіотекѣ Кѳрүлү въ Константинополѣ. Списокъ съ этого манускрипта съ большимъ трудомъ былъ добытъ Ш. Шеферомъ.

Къ несчастью, въ манускриптѣ далеко не вездѣ представлены точки, что не даетъ возможности правильно читать текстъ.

Часть этой книги составляетъ вторую половину VI тома *Bibliotheca Geographorum arabicorum* изданія М. J. de Goeje, слѣдуя за сочиненіемъ Ибн-Хордадбѣ, и имѣетъ заглавіе: „*Excerpta e Kitab al Kharadj auctore Kudama-ibn Dja'far*“.

Цифры на поляхъ даннаго текста и перевода обозначаютъ страницы VI тома изданія de Goeje; буквы латинскаго алфавита въ скобкахъ относятся къ подстрочнымъ примѣчаніямъ, а цифры со скобкой относятся къ реальнымъ комментаріямъ къ данному автору, помѣщеннымъ въ концѣ.

فبذل من كتاب الخراج وصنعة الكتابة لابي
الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادي

(١١) ٢١٢ واذ قد اتينا على ذكر الطرق والمسالك الى مكة
وما والاها من اليمن وغيرها واتبعنا ذلك بما يتبعه من
الطرق الى نواحي المشرق فلنتبع ذلك بذكر الطرق
الى نواحي الشمال وما والاها

فاول ذلك الطريق العادل الى كورة اندريجان فمن
سن سحيرة الى الدينور خمسة فراسخ ومن الدينور الى
الخورجان تسعة فراسخ ومن الخورجان الى قل وان
ستة فراسخ ومن قل وان الى سيسر سبعة فراسخ ومن
سيسر طريقان طريق الى البيلقان عشرة فراسخ ومن
البيلقان الى برزة ثمانية فراسخ واما طريق الشتاء فمن
سيسر الى اندراب اربعة فراسخ ومن اندراب الى
البيلقان خمسة فراسخ ومن البيلقان الى برزة ستة
فراسخ ومن برزة الى سابرخاست ثمانية فراسخ ومن
سابرخاست الى المراغة سبعة فراسخ ومن المراغة الى
ده الخرقان احد عشر فرسخا ومن الخرقان الى تبريز
تسعة فراسخ ومن تبريز الى مدينة مرند عشرة فراسخ
ومن المراغة الى كولسره عشرة فراسخ ومن كولسره
الى سراة عشرة فراسخ ومن سراة الى النير خمسة
فراسخ ومن النير الى اردبيل خمسة فراسخ ومن اردبيل

Извлеченія изъ книги о хараджѣ и объ обязанно-
стяхъ секретаря Абул-Фараджа Кудамы-ибн-Джа'фа-
ра, секретаря багдадскаго.

212 (11) Окончивъ описаніе дорогъ и разстояній до Мекки, Емена и другихъ сосѣднихъ имъ странъ, а затѣмъ покончивъ съ дорогами ведущими оттуда на востокъ, мы обратимся теперь къ описанію дорогъ въ сѣверныя страны и сосѣднія съ ними.

Первая изъ нихъ дорога, сворачивающая въ область Адербейджанъ. Отъ Сини-Сумейра до Динавера 5 фарсаховъ; отъ Динавера до Хаварджана 9 фарсаховъ; отъ Хаварджана до холма Вана 6 фарсаховъ; отъ холма Вана до Сисара 7 фарсаховъ; отъ Сисара идутъ двѣ дороги: одна на Байлаканъ 10 фарсаховъ, и отъ Байлакана до Берзе 8 фарсаховъ, а по зимней дорогѣ отъ Сисара до Андараба 4 фарсаха, отъ Андараба до Байлакана 5 фарсаховъ, и отъ Байлакана до Берзе 6 фарсаховъ. Изъ Берзе въ Сабурхастъ 8 фарсаховъ; отъ Сабурхаста до Мераги 7 фарсаховъ; отъ Мераги до Дех-ал-Харакана 11 фарсаховъ; отъ ал-Харакана до Тебриза 9 фарсаховъ; отъ Тебриза до города Меранда 10 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Куль-сере 10 фарсаховъ; отъ Куль-сере до Серата 10 фарсаховъ; отъ Серата до Нира 5 фарсаховъ; отъ Нира до Ардабиля 5 фарсаховъ; отъ Ардаби-

الى خان بابك ثمانية فراسخ ومن خان بابك الى برزند
 ستة فراسخ ومن برزند الى بهلاب a) اثنا عشر فرسخا
 ومن اردبيل الى موقان اربعة b) فراسخ
 فان اريد الى نرين من برزة فحنها الى تفليس
 فرسخان ومن تفليس الى جابروان ستة فراسخ ومن
 جابروان الى نرين اربعة فراسخ ومن نرين الى ارمية
 اربعة عشر فرسخا ومن ارمية الى سلماس ستة فراسخ
 ومن مرند الى الجار c) اربعة فراسخ ومن الجار
 الى خوى ستة فراسخ ومن اراد ارمينية من هذا الطريق
 فمن مرند الى السرى على الوادى عشرة فراسخ ومن
 الوادى الى نشوى عشرة فراسخ ومن نشوى الى
 دبيل عشرون فرسخا
 ومن اراد من ورثان الى برزعة فمن ورثان الى
 قومام d) ثلاثة فراسخ ثم الى البيلقان سبعة فراسخ ثم الى
 برزعة ثلاثة فراسخ e) *
 ومن زنجان الى الحراغة احدى عشرة سكة ومن
 الحراغة الى الميانج سكتان ومن الميانج الى اردبيل
 احدى عشرة سكة ومن اردبيل الى سكة ورثان وهى
 آخر سكة من عمل آذربيجان احدى عشرة سكة ومن سكة

(١٩) ٢٢٥

٢٢٧

a) У Петахри: تهاب , تهاب

b) Ибн-Хордадбэ: عشرة , Идриси

c) Ибн-Хордадбэ: الجار

d) Ибн-Хордадбэ: درمان

e) Ибн-Хордадбэ: ثلثة الى يونان ثلثة فراسخ ثم الى البيلقان سبعة فراسخ (سبعة) فراسخ

ля до Хан-Бабека 8 фарсаховъ; отъ Хан-Бабека до Берзенда 6 фарсаховъ; отъ Берзенда до Бахлаба а) 12 фарсаховъ. Отъ Ардабиля до Мукана 4 б) фарсаха.

Если итти въ Наризъ изъ Берзе, то отъ него до Тифлиса ¹⁾ 2 фарсаха; отъ Тифлиса до Джабравана 6 фарсаховъ, и отъ Джабравана до Нариза 4 фарсаха. Отъ Нариза до Урміи 14 фарсаховъ, и отъ Урміи до Салмаса 6 фарсаховъ.

Отъ Меранда до Джара с) 4 фарсаха; отъ Джара до Хувей 6 фарсаховъ. А кто сварачиваетъ съ этой дороги въ Арменію, тотъ идетъ отъ Меранда до ас-Сари по долинь 10 фарсаховъ; отъ долины до Нашава 10 фарсаховъ; отъ Нашава до Дабиля 20 фарсаховъ.

Отправляющемуся изъ Варсана въ Берда'а надо итти отъ Варсана до Кумама d) ²⁾ 3 фарсаха, потомъ до Байлакана 7 фарсаховъ, и потомъ до Берда'а 3 фарсаха е).

- 226 (19) Отъ Зенджана до Мераги 11 переходовъ; отъ Мераги
227 до Мейниджа 2 перехода; отъ Мейниджа до Ардабиля 11 переходовъ; отъ Ардабиля до станціи Варсанъ,—это самая послѣдняя станція въ области Азербейджанъ,—11 переходовъ; отъ станціи Варсанъ до города Берда'а 8 переходовъ. Отъ станціи Берда'а до города ал-Мансуры 4 пере-

а) У Истакри: „Балхабъ, Теглабъ“.

б) Ибн-Хордадбэ: „десять“. Идриси: „2 дня“.

с) Ибн-Хордадбэ: ал-Ханъ.

d) Ибн-Хордадбэ: „Дерманъ“.

а) Ибн-Хордадбэ: „отъ Варсана до Байлакана 6 фарсаховъ, потомъ до Юнана 3 (6) фарсаха, а затѣмъ до Бердаа 3 (6) фарсаха“.

ورثان الى مدينة بردعة ثمانى سكك ومن سكة بردعة الى المنصورة اربع سكك ومن بردعة الى المدينة المتوكلية ستة سكك ومن المدينة المتوكلية الى تفليس عشر سكك ومن بردعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكة ومن بردعة الى دبيل تسع (a) سكك.

(١٢) ٢٤٤ أنربيجان وكورها اردبيل مرند جابروان ورثان وقصبتها مدينة بردعة وارتفاعها على اوسط العبر اربعة آلاف الف وخمس مائة الف درهم.

(٣) ٢٤٥ ثم يلى دبار ربيعة من جهة الشمال كورتا ارزن وميا فارقين وارتفاعها على العبرة الوسطى اربعة آلاف الف ومائة الف درهم.

ويليها بلد طرون من اعمال ارمينية ومقاطعة صاحبه فى السنة مائة الف درهم.

ومن وراء ذلك من جهة الشمال بلاد ارمينية وكورها جرزان ودبيل وبرزند وسراج طير باجنيس وارجيش خلاط السيسجان اران كورة قاليقلا البسفرجان وقصبتها نشوى وارتفاعها الاوسط من الورق اربعة آلاف الف درهم.

(١٥) ٢٥٥ فنقول ان حدّ الخزر من ارمينية الى خوارزم من خراسان وكان انوشروان بن قباد لهما ملك بنى مدينة الشابران ومدينة مسقط ومدينة الباب والابواب بارمينية وادما سميت ابوابا لانها بنيت على طرق فى الجبل

a) Ибн-Хордадбэ: سبع

хода; отъ Берда'а до города Мутеваккиліи ³⁾ 6 переходовъ; отъ города Мутеваккиліи до Тифлиса 10 переходовъ. Отъ Берда'а до Баб-ул-Абваба 15 переходовъ, и отъ Берда'а до Дабиліа 9 а) переходовъ.

244 (12) Провинціи Азербейджана ⁴⁾: Ардабиль, Мерандъ, Джабраванъ, Варсанъ, а столица городъ Берда'а. Доходъ, съ нихъ получаемый, по среднему расчету 4500000 диргемовъ.

246 (3) Съ Діяр-Рабіей соприкасаются съ сѣвера двѣ провинціи Арзанъ и Маяфарикинъ. Доходъ съ нихъ въ среднемъ 4100000 диргемовъ.

Сосѣдняя съ ними страна Тарунъ, собственно составляющая часть Арменіи; владѣтель ея ежегодно платитъ отдѣльно 100000 диргемовъ.

Арменія, расположенная къ сѣверу отъ Таруна, заключаетъ въ себѣ провинціи: Джурзанъ, Дабиль, Берзендъ, Сирадже-Тайръ, Баджунайсь, Арджишъ, Хилать, Сисаджанъ, Арранъ, область Каликала и Бусфурджанъ, а столица ея Нашава. Доходъ съ нея въ среднемъ серебряной монетой 4000000 диргемовъ.

256 (16) Территорія Хазаръ простирается отъ Арменіи до Хуварезма Хорасанскаго. Ануширван-ибн-Кубадъ, ⁵⁾ вступивъ на престолъ, основалъ города Шабиранъ, Маскатъ и Бабъ и ал-Абвабъ (ворота) въ Арменіи; они названы Абвабъ, потому что построены надъ дорогами въ горахъ. Всѣ эти

а) Ибн-Хордадбэ: „семь“.

٢٥٠
واسكن ما بنى من جنده قودا سحاهم السياسجيين ثم لما
خاف عادية الخزر كتب الى ملكهم يسئله الموادة والصلح
وان يكون امرهما واحدا وخطب ابنته ليؤنسه بذلك
واظهر له الرغبة فى مصاهرته وبعث اليه بابنة كانت
فى قصره قبئت بها بعض نسائه وذكر له انها ابنته وهدى
الخزرى اليه ابنته ثم قدم عليه فالتقيا بموضع يعرف
بالبرشلية وتنادما اياما فأنس كل واحد منهما بصاحبه
واظهر به واكرامه ثم ان انوشروان تقدم الى جماعة من
ثقائه وخاصته ان يكبسوا طرفا من عسكر الخزرى
ويحرقوا فيه فلما اصبحت شكا ذلك الى انوشروان فأنكر
ان يكون علم بشىء منه ولما مضت له ليال امر انوشروان
اصحابه بمعاودة ما كان منهم فلما فعلوا ضج الخزرى
من فعلهم حتى رفق انوشروان به واعتذر اليه فقبل وسكن
ثم ان انوشروان امر بطرح النار فى ناحية من عسكره
فوقعت فى الاكواخ التى اتخذت من الحشيش وعيدان
الشجر فلما اصبحت انوشروان ضج الى الخزرى فقال
كاد اصحابك ان يذهبوا بعسكرى ويهلكوه ولقد
كافأتنى بالظنة فحلف له انه لم يعلم بما جرى فقال له
انوشروان يا اخى ان جندك وجندى قد كرهوا صلحنا
لانقطاع ما انقطع عنهم من المسير فى الغارات التى
كانت تكون بيننا ولست آمن ان يحدثوا احداثا تفسد
قلوبنا بعد تصافينا وتخالصنا حتى نراجع العداوة بعد
الصهر والمودة والصواب ان تاذن لى فى بناء حائط

260 мѣста онъ населилъ отрядами изъ своего войска, по имени Сіясаджійцы. Потомъ, боясь набѣговъ Хазарь, написалъ царю ихъ, прося у него мира, дружбы и заключенія оборонительнаго союза, и посватался за его дочь, чтобы скрѣпить этимъ дружбу съ царемъ Хазарь; и вообще Ануширванъ выказалъ сильное желаніе еще большаго родства съ Хазарцемъ и послалъ ему одну дѣвицу, находившуюся въ его дворцѣ и удочеренную одною изъ его супругъ, которую (дѣвицу) и выдалъ за свою дочь. Хазарецъ препроводилъ свою дочь къ Ануширвану. Послѣ этого Ануширванъ отправился къ Хазарцу и они встрѣтились на мѣстѣ, извѣстномъ подъ именемъ ал-Баршалія; пировали они нѣсколько дней и сдружились между собой, выказывая взаимно нѣжность и чувствуя одинъ другого. Затѣмъ Ануширванъ приказалъ нѣкоторымъ изъ своихъ довѣренныхъ и приближенныхъ напасть внезапно на край лагеря хазарскаго царя и поджечь его. Съ наступленіемъ утра Хазарецъ пожаловался Ануширвану на это, а тотъ отпѣкивался, говоря, что ему ничего неизвѣстно по этому дѣлу. По прошествіи нѣсколькихъ ночей Ануширванъ отдалъ приказаніе своимъ друзьямъ снова совершить то, что они сдѣлали раньше. Когда это было исполнено, то Хазарецъ въ гнѣвѣ на ихъ поступокъ началъ громко выражать свое неудовольствіе, пока Ануширванъ не успокоилъ его и не извинился передъ нимъ. Хазарскій царь принялъ извиненіе и успокоился. Потомъ Ануширванъ отдалъ приказъ подбросить огонь въ одномъ изъ краевъ своего лагеря; огонь попалъ на сараи, выстроенные изъ сѣна и хвороста; На утро Ануширванъ сталъ громко выражать Хазарцу свое неудовольствіе и заявилъ ему: „Твои люди чуть было не разнесли и не разрушили мой лагерь. Ты подозрѣвалъ меня, а теперь я, въ свою очередь, имѣю право подозрѣвать тебя“. Тутъ Хазарецъ поклялся ему, что ничего не вѣ-

يكون بينى بينك نجعل له بابا فلا يدخل اليها من عندك
 الا من اردنا a) فاجابه الى ذلك وانصرف الخزرى راجعا
 واقام انوشروان لبناء الحائط فبناه وجعله من قبل البحر
 بالصخر والرصاص وجعل عرضه ثلثمائة ذراع الى ان
 الحقه بالجبال وامر بحمل الحجارة فى السفن وان
 ٢٥١
 ترمى فى البحر حتى اذا ظهرت على وجه الماء بنى
 عليها وساق الحائط فى البحر ثلثة اميال فلما فرغ من بنائه
 علق على المدخل ابواب حديد ووكل بها مائة فارس
 يحرسون الموضع بعد ان كان محتاجا الى خمسين الفا
 من الجند وجعل عليه دبابه فليل للخزرى بعد ذلك انه
 مكر بك وزوجك غير ابنته وتحصن منك فلم يقدر له
 على حيلة فصارت غارة الخزر منذ ذلك الوقت على
 اطراف ارمينية بعد ان كانوا قد اضربوها.

ولا اليك من عندنا الا من اردت: a) Слѣдуетъ прибавить:

даетъ о случившемся. Ануширванъ сказалъ ему: „О братъ мой! Какъ видишь, твое и мое войско не одобряетъ нашего мира, такъ какъ онъ является помѣхой ихъ походамъ и набѣгамъ, которые прежде мы предпринимали другъ на друга. Я опасуюсь, какъ бы они не произвели мятежа, который разрознить сердца наши послѣ нашей искренней и чистой любви, такъ что мы обратимся къ прежней враждѣ послѣ заключенія родства и дружбы; было бы справедливо, если бы ты разрѣшилъ мнѣ построить между тобой и мной стѣну. Мы сдѣлаемъ въ ней ворота и ни одинъ человѣкъ не войдетъ къ намъ отъ тебя вопреки нашему желанію“ а). Хазарецъ далъ ему на это благопріятный отвѣтъ и удалился во-свои, а Ануширванъ принялся за постройку стѣны и отстроилъ ее между моремъ и горами, выведя ее въ вышину на 300 локтей, изъ каменныхъ глыбъ и свинцу ^б). Затѣмъ онъ приказалъ возить камни на судахъ и бросать ихъ въ море, пока не подымется насыпь надъ поверхностью воды; на этой насыпи онъ продолжалъ постройку стѣны и вогналъ стѣну въ море на три мили. Окончивъ постройку стѣны, онъ повѣсилъ въ проходѣ желѣзные ворота и приставилъ къ нимъ 100 конныхъ стражниковъ, тогда какъ раньше ему нужно было назначать туда 50000 войска; выстроилъ онъ также тамъ подвижную башню. Хазарскому царю говорили послѣ этого: „Онъ обманулъ тебя, отдавъ за тебя не дочь свою и укрѣпившись отъ тебя“. Но Хазарецъ уже ничего не могъ подѣлать противъ хитрости Ануширвана. Съ этого времени прекратились набѣги Хазаръ на Арменію, тогда какъ прежде Хазары постоянно нападали на нее.

а) Слѣдуетъ прибавить: „да и къ тебѣ отъ насъ (явится) только тотъ, кого пожелаешь“.

ПРИМѢЧАНІЯ

къ „Китаб-ул-Хараджъ“ Кудамы.

- 1) Тифлисъ—мѣстечко въ Азербейджанѣ.
- 2) У другихъ авторовъ «Юнанъ».
- 3) Бывшій Шамкуръ, до разрушенія его Савардійцами.
- 4) Азербейджанъ отнесенъ авторомъ къ составнымъ частямъ

Джебала.

- 5) См. къ ал-Истахрію примѣчаніе 34.
- 6) См. къ ал-Истахрію примѣчаніе 29 и 39.